

LOS PIROPOS EN EL AULA DE E/LE

Leyre Martín Aizpuru
Lisset Pineda Morales
Virginia Vázquez Hernández
Universidad de Salamanca

Resumen: En este trabajo presentamos cuatro propuestas didácticas y diversos materiales con los que trabajar el piropo en la clase de español como lengua extranjera, contenido poco trabajado según el análisis realizado en una serie de manuales de E/LE. Asimismo, presentamos unas reflexiones sobre la naturaleza del piropo (frente al cumplido) y sobre los beneficios que obtendremos con la presentación de dicho contenido en las clases de E/LE.

Palabras clave: Piropo, cumplido, enseñanza español como lengua extranjera.

Abstract: *In this work we aimed to make four didactic proposals and materials that might be helpful in order to study the compliments in the Spanish as a Second Language (SSL) class. Flaterous comments and compliments are generally underestimated in language teaching, as we could observe from the analysis of a series of SSL workbooks. Therefore, we present several ideas on the nature of these expressions and on the benefits of their presentation in the class.*

Key words: *Compliments, flaterous comments, Spanish as a Second Language.*

“El piropo hoy está desvirtuado, desnaturalizado y perdiendo espacios, porque piropoear con elegancia o con poesía resulta extemporáneo”.

Djukich de Nery (2004)

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo trata de ser un acercamiento, desde la perspectiva de la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras, al fenómeno del piropo en la cultura hispana y a su posible presentación en el aula de español como lengua extranjera (a partir de ahora emplearemos la abreviatura *E/LE*). Somos conscientes de que su uso no es homogéneo en toda el área hispanohablante, por lo que propondremos reflexiones a partir de los datos obtenidos en una zona muy restringida del mundo hispano: Salamanca.

Al llegar a una nueva cultura, todo es nuevo: la lengua, los gestos, los símbolos, el espacio, etc. Una persona que ha decidido aprender español no solo se enfrentará a nuevos códigos lingüísticos, sino también a otros códigos extralingüísticos como el piropo. ¿Qué sucedería si una estudiante de español decide pasear por las calles de Sevilla, Bogotá, Caracas o Santo Domingo y alguien le dice “¡Guapa, regálame un hueso!”?, ¿cómo reaccionaría?, ¿cómo se sentiría?, ¿atónita?, ¿agredida?; ¿valorará la cultura anfitriona de una manera negativa?

Como profesores de E/LE se nos pueden plantear una serie de dudas: ¿qué hacemos ante un caso así?, ¿obviamos el problema, o nos decidimos a enseñar el piropo en nuestras clases?

De estas cuestiones se deriva que nuestro papel como instructores del español sea el de anticipar y conducir al aprendiz a la nueva cultura y a la comprensión de la misma. El piropo ha sido, es y será una forma de comunicación de la cultura hispanohablante y por ello consideramos que es importante enseñarlo en la clase ELE.

2. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Los objetivos que nos hemos planteado son los siguientes:

- Analizar las posibles diferencias entre piropo y cumplido.
- Comprobar el uso actual del piropo.
- Reflexionar sobre la aplicación del piropo en la clase de E/LE.

Los dos primeros objetivos son la base teórica que sustentan nuestra propuesta didáctica y para ello hemos partido de una revisión de la escasa bibliografía relacionada con el tema y del análisis de las definiciones ofrecidas por cuatro diccionarios de español para las entradas de *piropo* y *cumplido*.

Para el tercer objetivo hemos llevado a cabo un trabajo de campo, consistente en una encuesta a un grupo de profesores en formación. Dicha encuesta fue realizada a un total de 30 profesores, participantes en un máster de formación en la Universidad de Salamanca, titulado “La enseñanza del español como lengua extranjera”, curso 2009-2010. En ella se les preguntó por la siguiente información:

- ¿Enseñarías los piropos en una clase de español como lengua extranjera?
- ¿En qué materias?
- ¿En qué nivel?

Para finalizar, ante la falta de presentación explícita del piropo en los manuales de enseñanza del español, proponemos cuatro actividades de presentación y uso del piropo que los profesores pueden utilizar en sus clases de E/LE.

3. EL PIROPO FRENTE AL CUMPLIDO

3.1. Características del piropo

Piropo es una palabra de origen griego, lengua en la que significaba ‘fuego’. A comienzos del siglo XVII, fue empleada como símbolo de lo brillante refiriéndose a una mujer bonita en numerosos tratados y poesías (Djukich de Nery, 2004: 1).

Según Natálie Venclovská (2006: 8), las características ideales del piropo son:

- Tiene que ser público (la gente debe estar presente para que se entere).
- Bonito (en el fondo y en la forma).
- Debe ser ingenioso, es decir, en todo momento debe evitarse la grosería.

- Fragmentario (lo ideal es descomponer a la mujer en partes aunque no se niega, la posibilidad de dedicar un piropo a la totalidad de la mujer).
- Oportuno.

Las características presentadas anteriormente no describen de forma completa el uso del piropo. De forma intuitiva pensamos que el piropo, además de por las anteriores, se caracteriza por los siguientes aspectos: se dicen en la calle, son vulgares y feos y se dicen entre desconocidos. Para comprobar estas ideas, estamos elaborando un trabajo de campo dirigido tanto a hablantes nativos de español –de diferentes niveles socio-culturales y diferentes edades– como a hablantes no nativos.

3.2. Piropo-cumplido

Al empezar este trabajo nos planteamos la necesidad de distinguir entre el concepto de piropo y de *cumplido*. Para ello recurrimos a la información lexicográfica de los siguientes diccionarios de la lengua española:

- *Diccionario de la Real Academia Española* (Vigésima segunda edición).
- *Diccionario de uso del español* de María Moliner.
- *Diccionario de Salamanca*, editorial Santillana.
- *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*, editorial Vox.

Del análisis de los diccionarios se deduce que, aunque los dos términos hagan referencia a conceptos similares, puesto que los dos son considerados alabanzas o expresiones de admiración, el piropo se dirige a mujeres (*Diccionario de uso del español* y *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*) y hace referencia a alguna característica física de la persona (*Diccionario de Salamanca*).

En la definición de *piropo* en el *Diccionario de uso del español* se dice que *piropo* es un *cumplido* o *requiebro dicho a una mujer* (*Diccionario de uso del español*, s.v. piropo) y en el *Diccionario para la enseñanza de la lengua española* que es una ‘expresión de admiración que generalmente dirige un hombre a una mujer’ (*Diccionario para la enseñanza de la lengua española*, s.v. piropo). En el ejemplo ofrecido por el *Diccionario de Salamanca* también se señala este rasgo: “*Los hombres le dicen piropos por la calle*”. Este diccionario dice que el piropo es una *palabra o expresión de alabanza normalmente en relación con el aspecto físico de una persona* (*Diccionario de Salamanca*, s.v. piropo).

El *cumplido*, según las definiciones lexicográficas, tiene un carácter socialmente obligatorio y forma parte de las reglas de buen comportamiento (*Diccionario de la Real Academia Española*, *Diccionario de uso del español*, *Diccionario de Salamanca*, *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*) y en ningún caso se restringe el destinatario de dicho acto: este puede ser tanto hombre como mujer. Estas son las definiciones ofrecidas por dichos diccionarios para la entrada de *cumplido*:

- *Diccionario de la Real Academia Española*: ‘Acción obsequiosa o muestra de urbanidad’ (*Diccionario de la Real Academia Española*, s.v. cumplido).
- *Diccionario de uso del español*: ‘Cosa que se hace por cumplir o ser cortés o amable con alguien’ (*Diccionario de uso del español*, s.v. cumplido).

- *Diccionario de Salamanca: 'Atención, muestra de cortesía'* (*Diccionario de Salamanca*, s.v. cumplido).
- *Diccionario para la enseñanza de la lengua española: 'Acción educada, atención que una persona tiene con otras'* (*Diccionario para la enseñanza de la lengua española*, s.v. cumplido).

4. LA ENSEÑANZA DEL PIROPO EN LA CLASE DE E/LE

4.1. Por qué enseñar piropos

La enseñanza de los piropos en la clase de E/LE puede sernos útil para enseñar a nuestros estudiantes, además de contenidos lingüísticos recurrentes en los intercambios orales, una serie de reglas de comportamiento humano que son propias de cada comunidad hablante-cultural: como son las normas de *proxemia* y de *cortesía*. Asimismo, pensamos que ofrecer una presentación explícita de los piropos en las clases de E/LE puede ayudar a evitar el proceso conocido como *choque cultural*, “causado por la ansiedad que resulta de la pérdida de todo signo, símbolo o señal que conocemos para llevar a cabo la interacción social” (Vivas, 2006, citado en Laura Vázquez, 2007: 1).

4.1.1. Aprendizaje de la proxemia

La distancia social entre los participantes de la comunicación determina la relación que existe entre ellos y a su vez esta “relación determina la distancia lingüística que se establece entre los interlocutores, y que se manifiesta, entre otras cosas, en la elección de fórmulas de tratamiento” (Escandell, 2004: 191)¹. El acto comunicativo del piropo rompe la distancia entre el emisor y el receptor, pese a la distancia física que se supone que implica, por lo que podemos decir que en este tipo de emisiones se reduce la distancia psicológica entre los participantes.

Por ello, a partir de las actividades de presentación y uso del piropo podemos aprovechar para presentar las distancias prototípicas y esperables en todo acto comunicativo:

ESPAÑA	
Menos de 50 cm.	Íntima
50 cm. – 1,20 m.	Personal
1,20 m. – 2,70 m.	Social
Más de 4 m.	Público

Tabla 1. Distancia comunicativa.

Como se observa en la tabla de arriba, hay ciertas distancias entre el emisor y el receptor, de acuerdo a la relación interlocutiva. Estas distancias se hacen más próximas en el entorno latinoamericano.

El piropo pertenecería al espacio íntimo –y no público que se supone debería tener–, puesto que, con lo que se dice en él, se rompe la distancia física, psicológica, acercando al emisor al receptor.

¹ Citado a partir de: Vilchez Tallón, J.A (2006), La enseñanza del componente pragmático a través de fragmentos de películas, Universidad de Alcalá, Madrid (tesis inédita).

4.1.2. Aprendizaje de las norma de cortesía

Según la teoría de coste-beneficio de Leech, basada en el Principio de Cooperación de Grice, por el que un acto comunicativo se basa en ser claro y cortés, un piropo tan solo cumple con la máxima de aprobación, pero incumple, en parte o por completo, el resto de máximas –máxima de tacto, de generosidad, de modestia, de acuerdo y de simpatía-. Brown y Levinson (1978), por su parte, hacen referencia al concepto de imagen pública: los miembros de una sociedad tienen una imagen que quieren conservar y es por esto por lo que, en ciertas ocasiones, tienden a ser más corteses que claros al hablar.

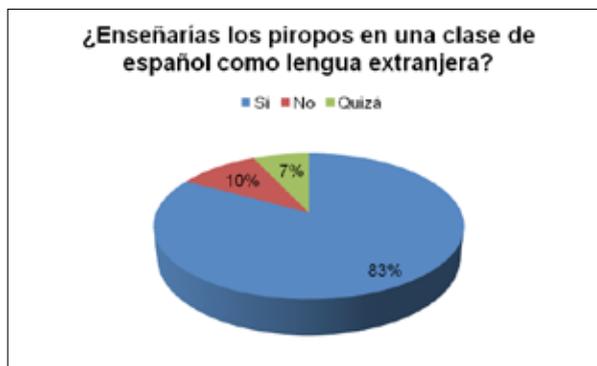
Según el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*, el cumplido, se considera un acto de cortesía positiva. Por el contrario, los piropos se considerarían actos de cortesía negativa.

4.2. RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS

En este apartado, una vez justificada la necesidad y los beneficios de enseñar los piropos en una clase de E/LE, presentamos los resultados de la encuesta que realizamos al grupo de 30 profesores, matriculados en el Máster de formación para la enseñanza del español como lengua extranjera de la Universidad de Salamanca. En esta encuesta se les preguntó por las siguientes cuestiones referentes a la enseñanza de los piropos en la clase de E/LE.

- ¿Enseñarías los piropos en una clase de español como lengua extranjera?
- ¿En qué materias?
- ¿En qué nivel?

Estos son los resultados de la primera pregunta:



Gráfica 1. ¿Enseñarías los piropos en una clase de español como lengua extranjera?

Además de responder *Sí/No/Quizá* los encuestados tuvieron que razonar su respuesta. En cuanto a las respuestas afirmativas, que fueron el 83%, nos encontramos las siguientes justificaciones: “porque forman parte de la cultura hispana”, “porque se puede enseñar vocabulario”, “porque pueden distender el ambiente de la clase”, “porque pertenecen a la vida real” y “porque los estudiantes los oirán en la calle o en la televisión”. La respuesta negativa, de un 10%, fue justificada porque los encuestados consideran que no se usan mucho en la lengua actual².

² El uso del piropo está siendo estudiado en el trabajo anteriormente mencionado.

Finalmente, hubo un 7% que respondieron que quizá lo enseñarían en sus clases. Un 3% de los mismos agregaron que dicha presentación dependería de si impartieran la clase en Hispanoamérica o en España. En cuanto a la segunda pregunta, estos fueron los resultados:



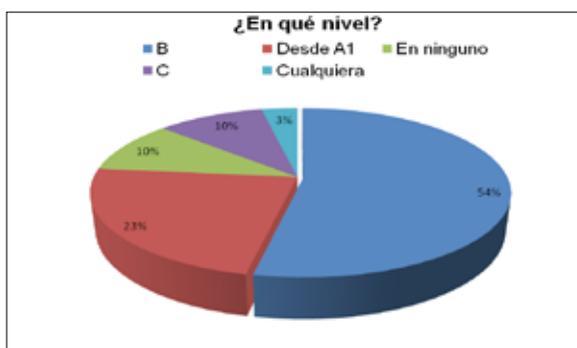
Gráfica 2. ¿En qué materias?

Según el gráfico, el 50% de los encuestados cree que la materia idónea para introducir los piropos en una clase de E/LE es la de cultura, dado que a partir de estos se pueden trabajar rasgos socioculturales de la cultura meta.

El 31% cree que la clase de conversación es la más adecuada para hacer actividades de presentación y uso del piropo. Otra de las materias donde los encuestados enseñarían los piropos, aunque con un porcentaje mucho menor (7%) es el de gramática. Tan solo un 2% considera que la clase de enseñanza de la competencia léxica es la idónea para dicha presentación.

Para finalizar, el 10%, considera que no habría que enseñar el piropo en la clase de E/LE.

En cuanto a la tercera pregunta,



Gráfica 3. ¿En qué nivel?

Más de la mitad de los encuestados, un 54%, considera apropiado introducir el piropo a partir de un nivel B. Las justificaciones aportadas por los encuestados para esta respuesta son las siguientes: “porque han adquirido anteriormente unas competencias básicas con las que poder desenvolverse en la lengua meta” y “porque no son habituales”. El 23% opina que hay que presentar el piropo desde el nivel A1 “porque de esa manera se acerca a los estudiantes

a la cultura meta”. Introducir el piropo en un nivel C ha sido sostenido por un 10% de los encuestados, dado que es un nivel de perfeccionamiento del aprendizaje de la lengua meta y, por lo tanto, el estudiante estaría capacitado para comprender las metáforas mediante las que se construye el piropo.

Para finalizar, hay un 10% de los participantes que no lo enseñaría y un 3% que no sabría en qué nivel introducirlo.

4. 3. Propuestas didácticas

Enseñar el arte del piropo y cómo reaccionar ante ello, es un tema complejo que requiere cierta sensibilidad tanto del alumno como del profesor, en especial de este último. Tras una revisión de los manuales de *E/LE* más recientes del mercado, solo hemos encontrado referencias a piropos o cumplidos en los siguientes: *Prisma* (del A1 al C2), *Sueña* (B1, B2 y C1), *Abanico* (nivel avanzado), *Español en marcha* (B2), *Aula* (A1y B2), *Planet@ ELE* (1, 2, 3 y 4) y *A fondo* (nivel avanzado). Lo que se puede encontrar en ellos es una introducción al arte del piropo y del cumplido que, generalmente, se utiliza dentro de un ejercicio para ampliar vocabulario o trabajar otro tema gramatical. Tan solo en *Planet@ ELE 2* encontramos la explicación del piropo como un acto cultural.

Como resultado de esta investigación, presentamos cuatro propuestas didácticas para trabajar este tema en las diversas materias mencionadas más arriba. Siguiendo los resultados obtenidos en la encuesta anteriormente descrita y nuestro propio criterio como profesoras de *E/LE*, las actividades creadas están dirigidas a estudiantes de nivel B1, puesto que en ese nivel ya han adquirido unas competencias básicas tanto en temas gramaticales como en temas léxicos y empiezan a desenvolverse en el nivel oral.

- 1ª actividad:

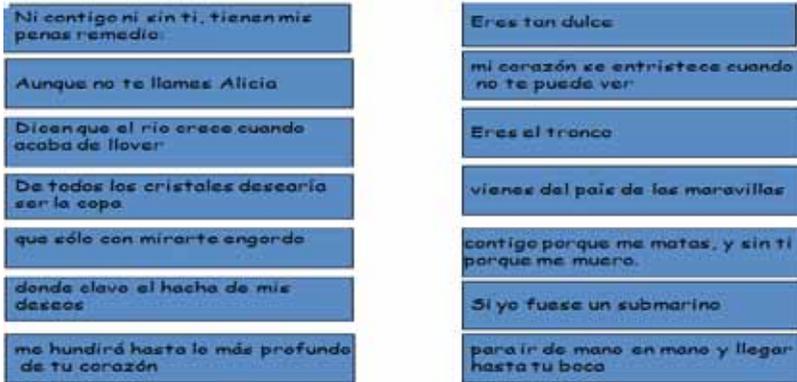
TÍTULO	¡Vamos a crear piropos!
Materia donde introducirla	Cultura
Nivel	B1-B2
Materiales a usar	Internet, proyector, ordenador, tarjetas de papel.
Funciones/objetivos	Esta actividad busca sensibilizar al alumno en el proceso de aprendizaje y creación del piropo. También busca un acercamiento a la cultura hispana y al arte de piropoear. Se trabaja también la competencia oral y lectora.
<p>Desarrollo de la actividad: Esta actividad consta de varias fases:</p> <p>1. Fase 1: Sensibilización: En esta parte del ejercicio, el profesor preguntará a los estudiantes si conocen qué es un piropo. Tras las respuestas que se puedan producir, se visionará uno de estos vídeos:</p> <p>http://www.youtube.com/watch?v=kNsGsX7ZzFw, de un personaje animado llamado Cálico Electrónico, en la que se muestran diversos piropos de manera humorística;</p> <p>- http://www.youtube.com/watch?v=DqjQYr-Vrf0&feature=related, un vídeo promocional de una novela en la que aparecen varios obreros trabajando.</p> <p>Después, se hará un ejercicio de pregunta-respuesta en la que los alumnos den sus opiniones al respecto, y traten, de manera intercultural, este tema.</p>	

2. Fase 2: Jugamos al dominó:

En esta segunda parte, se trabajará por parejas (A y B). Cada una tendrá 14 fichas en las que hay piropos desordenados. En unas fichas estará el comienzo y en otras el final. Los estudiantes deberán unirlos y descubrir cuáles son los piropos ocultos en ellas. Con este ejercicio, además de hallar los piropos originales, los estudiantes tendrán la posibilidad de crear unos nuevos a partir de los ya existentes, así como desarrollar la competencia lingüística (oral y lectora).

MATERIALES:

Tarjetas de dominó:



- 2ª actividad:

TÍTULO	¿Qué dirías si...?
Materia donde introducirlo	Cultura
Nivel	B1-B2
Materiales a usar	Ordenador, proyector y un folio con piropos
Funciones/objetivos	En esta actividad se trabajarán las comprensiones lectora, escrita y oral. Así mismo, se desarrollará la creatividad del alumno.
Descripción de la actividad:	
Fase 1: se leerán y visualizarán cada una de las situaciones y se explicarán aquellas palabras que no se entiendan.	
Fase 2: se les dará a los alumnos una lista de cumplidos o piropos, entre los que tendrán que elegir. Se pondrán en la lista más cumplidos y piropos que situaciones para que los alumnos tengan que pensar más y elegir el adecuado a cada situación.	
Fase 3: se les pedirá a los alumnos que creen piropos y cumplidos para las situaciones ya vistas.	
MATERIALES:	
- Situaciones (fase 1):	
	Llegas un día a clase y tu profesora se ha cortado el pelo y le hace mucho más joven. Está muy cambiada y le sienta bien.

	<p>Quedas con tus amigos para salir de fiesta. Según entras en la discoteca, te encuentras con una de estas dos personas (si eres chico con ella; si eres chica, con él).</p>
	<p>Eres dependiente/a en una tienda de ropa. Entra en la tienda una chica y se prueba unos cuantos modelos. Algunos le quedan bien, pero hay uno en especial que no le sienta del todo bien.</p>
	<p>Tu mejor amiga tiene un novio nuevo y quiere que lo conozcas. Quedáis a cenar y, cuando le ves, te parece que su novio no es muy guapo.</p>
	<p>Eres un albañil que está trabajando. Estás con tus compañeros y ves que por la calle pasa un grupo de chicas (o chicos) arregladas y muy monas.</p>
<p>· Lista de piropos para el folio (fase 2):</p> <ul style="list-style-type: none"> √ ¡ Eso es carne y no lo que le echa mi madre al cocido! √ Es muy gracioso, me he reído mucho con él. √ ¡Si fueras un bollycao me comería hasta el cromó, so guapa! √ Ese te hace juego con los ojos. √ Quisiera ser tu sol para alumbrar tu día y tu luna para velar tus sueños... √ Parece buena persona. √ Pareces mucho más joven √ ¿Acaba de salir el sol o me has sonreído? 	

- 3ª actividad:

TÍTULO	Diciendo piropos
Materia donde introducirla	Conversación
Nivel	B1-B2
Materiales a usar	Folio con viñeta
Funciones/objetivos	En esta actividad se trabajarán las compresiones lectora y oral. Se practica el discurso indirecto

Descripción de la actividad:

En esta actividad se les presenta a los alumnos un folio con una viñeta en la que hay un joven piropeando a varias chicas. Se presentará con el siguiente enunciado:

Peter ha llegado de Suiza a Andalucía y le han dicho que la forma de ligar es piropeando a las mujeres. Veamos cómo lo hace...

Una vez se ha visto y leído la viñeta, los alumnos –que se pondrán en el papel de Peter– tendrán que practicar la competencia oral describiendo a su amigo americano Michael (el profesor), al que se acaba de encontrar, lo siguiente:

- Lo que le ha dicho a las chicas.
- Lo que las chicas le respondieron.

Para finalizar esta propuesta, los alumnos deberán debatir, desde su experiencia personal, cuál hubiese sido la mejor manera para que Peter hubiera conseguido lo que se proponía.

MATERIALES:

Viñeta:



- 4ª actividad:

TÍTULO	Oraciones temporales
Materia donde introducirla	Gramática
Nivel	B1-B2
Materiales a usar	Folio con las frases incompletas
Funciones/objetivos	En esta actividad se trabajarán las comprensiones lectora y escrita, así como se mejorará la competencia gramatical, centrada en las oraciones temporales. Se mejorará el vocabulario con el aprendizaje de nuevos piropos.
Descripción de la actividad:	Una vez explicadas las oraciones temporales, el profesor entregará a sus alumnos un folio en el que habrá varias oraciones temporales, que son piropos, incompletas. El alumno, que cuenta con el verbo que tiene que usar entre paréntesis, deberá elegir el tiempo verbal correcto para cada una de ellas.

MATERIALES:**Piropos (oraciones temporales):**

- Cuando te..... (ir) a.....(dormir),(dejar) la luz y la puerta abierta, así(entrar),y (ver) tu belleza.
- Cuando te..... (conocer), algo bello..... (descubrir) en mí, era ese amor tan bonito y tan grande que..... (sentir) hacia ti.
- Cuando Dios..... (inventar) la belleza se.....(inspirar) en ti.
- Cuando el sol..... (ser) cuadrado y el mar..... (dejar) de olear, ese..... (ser) el día en que yo te..... (dejar) de amar.
- Cuando tú te..... (morir) y yo no me..... (morir), he de pedir al eterno que me..... (prestar) una escalera para.....te (estar) siempre viendo.
- Cuando..... (conseguir) tu amor me..... (volver) ateo porque no..... (tener) nada más que.....le (pedir) a Dios.
- Cuando..... (pasar) por tu lado me..... (dar) ganas de.....te (besar), pero el corazón me..... (decir) que tengo que.....me (aguantar).

4. 4. Anexo De Materiales

Además de todo lo que hemos mostrado en las actividades anteriores, en Internet existe una gran cantidad de materiales que podemos emplear para practicar el piropo en nuestras clases. A continuación presentamos una serie de ejemplos de material audiovisual, con el que podremos trabajar no solo la competencia auditiva o lectora, sino también la oral y escrita.

	Cálculo electrónico: http://www.youtube.com/watch?v=kNsGsX7ZzFw
	Canción de Los Auténticos Decadentes, A los piropos http://www.youtube.com/watch?v=YeRu3tEDC8w&feature=related
	Programa español, El Hormiguero: http://www.youtube.com/watch?v=CmA9IH_eJ_s
	Canción de Los Aterciopelados, Cosita seria http://www.youtube.com/watch?v=egDv8nas4A4
	Anuncio de una bebida venezolana http://www.youtube.com/watch?v=nyeBszcm0yU
	Vídeo del programa español Sé lo que hicisteis... http://www.youtube.com/watch?v=8i31le-BO60

5. CONCLUSIONES

Con el material didáctico presentado en este trabajo hemos querido hacer una aportación en un aspecto de la enseñanza del español como lengua extranjera que ha sido escasamente trabajado a nivel teórico y práctico, como puede deducirse de los resultados del análisis de manuales anteriormente expuestos. A pesar de este vacío, en el trabajo de campo llevado a cabo hemos comprobado que los profesores son conscientes de la necesidad de presentar este contenido en las clases de E/LE.

El estudio del piropo permite al alumno, por una parte, aprender una serie de estrategias pragmáticas, como son la proxemia y la cortesía. Por otra parte, lo integra en la cultura hispana, ofreciéndole la oportunidad de practicar las cuatro destrezas y las competencias gramaticales, léxicas, fonéticas y culturales. La culminación de la encuesta que estamos elaborando nos podrá ofrecer otra perspectiva sobre la visión y uso del piropo en el contexto actual.

REFERENCIAS

Referencias Científicas

- Brown, P. y Levinson, S. (1978). "Universals in language usage: politeness phenomena", en E. Goody (ed.) *Questions and politeness*. Cambridge: Cambridge University Press, 56-289.
- Djukich de Nery, D. (2004). "El discurso romántico en la calle: el piropo venezolano". *Topos y Tropos* 2: 1-7. Documento en: www.toposytropos.com.ar/N2/pdf/piropo.pdf [fecha acceso: 15.10.2010]
- Joo Choi, H. (2008). *Pragmática intercultural: el acto de habla del cumplido en las culturas española y coreana*. Universidad Complutense de Madrid. Tesis doctoral inédita.
- Venclovska, N. (2006). *Los piropos españoles*. Universidad Masarykova, República Checa. Tesis editorial inédita.
- Vílchez Tallón, J.M. (2006). *La enseñanza del componente pragmático a través de fragmentos de películas*. Madrid, Universidad de Alcalá. Tesina inédita.

Materiales Consultados

- Alvar Ezquerro, M. (1995). *Diccionario VOX para la enseñanza de lengua española*. Barcelona: Universidad de Alcalá de Henares.
- Coronado González, M^aL. (2003). *A fondo: curso de español lengua extranjera. Nivel avanzado*. Madrid: SGEL.
- Diccionario de la Real Academia Española*, en <http://buscon.rae.es/drael> [fecha acceso: 16.10.2010]
- Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (2001), en www.cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/marco/cvc.mer.pdf [fecha acceso: 22.10.2010]
- Moliner, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- V.V.A.A. (1995) *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*. Barcelona: Bibliograf.
- V.V.A.A. (2007). *Prisma Comienza, nivel A1: método de español para extranjeros*. Prisma del alumno. Madrid: Edinumen.
- V.V.A.A. (2003). *Prisma Continúa, nivel A2: método de español para extranjeros*. Prisma del alumno. Madrid: Edinumen.
- V.V.A.A. (2003). *Prisma Progresa, nivel B1: método de español para extranjeros*. Prisma del alumno. Madrid: Edinumen.
- V.V.A.A. (2007). *Prisma Avanza, nivel B2: método de español para extranjeros*. Prisma del alumno. Madrid: Edinumen.
- V.V.A.A. (2003). *Sueña 1. Libro del alumno, nivel inicial*. Madrid: Anaya.
- V.V.A.A. (2000). *Sueña 2. Libro del alumno, nivel medio*. Madrid: Anaya.

- V.V.A.A. (2007). *Sueña 3. Libro del alumno, nivel avanzado*. Madrid: Anaya.
- V.V.A.A. (1996). *Abanico. Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.
- V.V.A.A. (2007). *Español en marcha 1. Curso de español lengua extranjera. Libro del alumno*. Madrid: SGEL.
- V.V.A.A. (2007). *Español en marcha 2. Curso de español lengua extranjera. Libro del alumno*. Madrid: SGEL.
- V.V.A.A. (2007). *Español en marcha 3. Curso de español lengua extranjera. Libro del alumno*. Madrid: SGEL.
- V.V.A.A. (2007). *Español en marcha 4. Curso de español lengua extranjera. Libro del alumno*. Madrid: SGEL.
- V.V.A.A. (2004). *Planet@ ELE 1. Libro del alumno*. Madrid: Edelsa.
- V.V.A.A. (2004). *Planet@ ELE 2. Libro del alumno*. Madrid: Edelsa.
- V.V.A.A. (2004). *Planet@ ELE 3. Libro del alumno*. Madrid: Edelsa.
- V.V.A.A. (2004). *Planet@ ELE 4. Libro del alumno*. Madrid: Edelsa.
- V.V.A.A. (2004). *Aula 1. Curso de español. Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.
- V.V.A.A. (2004). *Aula 2. Curso de español. Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.
- V.V.A.A. (2004). *Aula 3. Curso de español. Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.
- V.V.A.A. (2004). *Aula 4. Curso de español. Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.
- V.V.A.A. (2004). *Aula 5. Curso de español. Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.
- V.V.A.A. (2000). *Redes A1. Curso de español para extranjeros. Libro del alumno*. Madrid: SM.
- V.V.A.A. (2000). *Redes A2. Curso de español para extranjeros. Libro del alumno*. Madrid: SM.
- V.V.A.A. (2005). *Vuela 1. Libro del alumno*. Madrid: Anaya.
- V.V.A.A. (2005). *Vuela 2. Libro del alumno*. Madrid: Anaya.
- V.V.A.A. (2005). *Vuela 3. Libro del alumno*. Madrid: Anaya.
- V.V.A.A. (2005). *Vuela 4. Libro del alumno*. Madrid: Anaya.
- V.V.A.A. (2005). *Vuela 5. Libro del alumno*. Madrid: Anaya.
- V.V.A.A. (2005). *Vuela 6. Libro del alumno*. Madrid: Anaya.
- V.V.A.A. (1996). *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Madrid: Santillana.